KMV 2023 – angol műfordítás

Ajánlott szövegek

válogatta: Bakos Petra

**Lies About Sea Creatures**

by Ada Limón

I lied about the whales. Fantastical blue
water-dwellers, big, slow moaners of the coastal.
I never saw them. Not once that whole frozen year.
Sure, I saw the raw white gannets hit the waves
so hard it could have been a showy blow hole.
But I knew it wasn’t. Sometimes, you just want
something so hard you have to lie about it,
so you can hold it in your mouth for a minute,
how real hunger has a real taste. Someone once
told me gannets, those voracious sea birds
of the North Atlantic chill, go blind from the height
and speed of their dives. But that, too, is a lie.
Gannets never go blind and they certainly never die.

*From Bright Dead Things – Poems (2020)*

**Feeding the Worms**

by Danusha Laméris

Ever since I found out that earth worms have taste buds
all over the delicate pink strings of their bodies,
I pause dropping apple peels into the compost bin, imagine
the dark, writhing ecstasy, the sweetness of apples
permeating their pores. I offer beets and parsley,
avocado, and melon, the feathery tops of carrots.

I’d always thought theirs a menial life, eyeless and hidden,
almost vulgar—though now, it seems, they bear a pleasure
so sublime, so decadent, I want to contribute however I can,
forgetting, a moment, my place on the menu.

*From Bonfire Opera – Poems (2020)*

**The Polish Triptych**

by Velid Beganovic Borjen

*For Martin K.*

Part I
Past the Neptune Fountain, Gdańsk

We drag our feet in concord
walking across the bridge
over Motława,
like two ships trying to sail
having forgotten to
weigh their anchors to be
hoisted up.

We trail silt in our wake
that mirrors the mist
lapping at the Crane:
It is early morning,
the city will forgive us.

Before we breathe salt
we must pass the hulls
towering on land
and scratch our skins
on the rust and angles
of the past;
a spot of Solidarity.

There to show something
we have missed -
but how many beginnings
had we missed before
and still lived on,
here is but our own:
Filling crevices with
whiteness, burning rings,
stretching up to fix the stars
and bite into the moon,
prancing, holding hands.
Beginning again.

Part II
The Sopot Pier

The train breaks and screeches
and we climb down onto the
land-d-d land land
before we see
the sea,
always out of season,
spitting fossils
and amber.

I spot you inside
the yellow on my palm,
your youth caught
in the resin of my old bark
when I was a spruce,
propelled into the future
where I collect you again,
unchanged but crystallised,
and my mouth begins
to kiss and lick you
out of your splendid
transparent grave,
for us to walk on the
pier again,
and talk between
the cries of gulls and wind slaps,

Then blue-ue-ue blue blue
the sea
stretching endless
fractals in your eyes.

Part III
Arriving in Gdynia

I washed my feet in the Baltic
three times:

The first was for the sea;

The second to hold your hand
while you shivered in;

The third was for me,
to release the tidal urge
and embrace the patience of
many broken things arriving
on the same shore

Where Neptune combs
his beard on our toes
and the siren call of other
tomorrows
needs no wax to resist;

We are home.
Those are only relics of
ancient coastal lore.
We travel for pleasure,
and metaphorically.
You weave yourself closer
as I spear the crests of the
waves with my looks;

Far off in the distance
slow ships pass,
mammoths in the steppe.
But here, before us
the sea unloads gifts,
they thud and fan out
and we leap,
caught unreadied
into life, unreadied,
unspared.

**The Wolves of Circassia**

by Daniel Mason

The old man lived in a house with a wife he no longer knew was his wife, a son he no longer knew was his son, a little boy, and a woman named Seini, who told him each morning, when he asked where she was from, that she had been born in the island nation of Tonga. The old man, who once served as a physician on a battleship in the South Pacific, had been to Tonga and could recall, with clarity, an American nurse there named Rita—“like the movie star”—and when he told Seini this, his wife would stop and listen from a place he couldn’t see. Almost every day, he told Seini about Rita—it was one of the many stories he told her. He had known this nurse only briefly, he said, and it was wartime, but often in the years that followed, he wondered what would happen if they met again.

“Who knows?” he’d say to Seini, and she’d laugh and answer that he must have been a flirt. Actually, the old man said, he had been a cardiologist.

The first time the old man had spoken about Rita, his wife had pulled Seini aside and explained that this story must be another confabulation. He had never served in the South Pacific, though he’d been stationed in Japan at the end of the Vietnam War. In fact, they’d lived there together. She didn’t know where the story came from, or who this Rita was. To this, Seini listened with the same patience with which she listened to the old man. During the frequent moments when she was asked to take a side between truth and fantasy, she found she often chose the latter. She had been working with the old man and woman for only a year, but she had been a home health aide for patients with dementia since the week she had arrived from Tonga, and she knew with whom, on the deepest level, her allegiance lay.

The house was in Walnut Creek, in what the man had once called “Old Walnut Creek,” to differentiate it from the subdivisions. It sat on a winding road lined with tall walnut trees, and had a small orchard of apricots and apples and a view of Mount Diablo. From the orchard, a path led down into a cool valley of oak and laurel, and from there to the boundary of a state park. Around them, the subdivisions had grown, but this valley remained. “I have the largest backyard in the world,” the man liked to say. The last time he had climbed to the peak was twelve years prior, for his sixtieth birthday, but his physical vigor had long outlasted the functioning of memory, and he could still walk in the valley with his wife, or with Seini. It was thirteen miles to the top, he often told her, just as he told her that the Miwoks of the area had once thought the peak was the center of creation, and that because of the flatness of the surrounding landscape you could watch over everything, could see all the way to the Sierra Nevada, a view farther than from any other mountain in the world.

Later, the old man’s wife must have felt it necessary to confirm this. Or at least to confirm that the old man wasn’t the only person to say this about the view. It wasn’t the height of the mountain, she told Seini, it was its loneliness. This was a funny description, Seini thought, and sensed that it was unintended, and that the old woman was embarrassed she had noticed. So she said nothing, and the old woman continued. She’d been there many times, she said. With her husband. Where they could see clear across the Central Valley, to the thin, white strip of distant mountains, like a tear between earth and sky.

The arrangements of the household had come together quickly, in the second week of the order to shelter in place. Seini had never met the old man’s son or grandson prior to their arrival that Tuesday in late March. They lived in San Francisco and visited only rarely, and before the old man’s memory of his family closed over completely, he’d told Seini that his son was just too busy, “like his pops.” The son had been a great athlete in his youth, the old man said, a baseball player—Seini should have seen him pitch. The old woman had laughed at this and told Seini that the son had been rather mediocre, but that he loved his father more than anything, and the reason he came so infrequently was that it was too painful to see the old man in his dementia. She said this without any bitterness, and Seini understood that she was also speaking for herself.

Given what she knew of the son, Seini had been surprised to hear from the old woman that he would be coming to live with them. But the son, she also learned, had been in the process of getting a divorce when the epidemic struck, and after a week, the couple had found the prospect of further close confinement unbearable. So the son had returned to live with his parents, and brought with him the little boy, who had difficulties with attention and impulsivity, and who, all parties agreed, couldn’t last in the San Francisco apartment without his friends, his school, the parks. Seini was aware, listening to the old woman explain this, that there was even more that was not being shared about the son and the boy, and the mother who would assent to giving up her child. But she didn’t ask. She’d long ago discovered that she could learn much more about her patients and their families by quietly waiting and watching the outlines fill in.

So there were five of them in the house at the end of the valley of oak and laurel. Before the outbreak, Seini drove home weekly to stay with her husband and their youngest daughter in their home in Redwood City. She had two older girls, too—one who was a nurse and one who worked at a supermarket—and a boy, her little boy, who now was twenty-eight and stood six foot five and was a security guard at San Francisco General. When the outbreak began to spread, the old woman took Seini aside and asked about her home situation, whether it was possible to control whom she came in contact with. Seini thought of her youngest daughter’s friends, and her other children’s jobs. It was not possible, Seini said, and so she came to live with the old man and woman, and in the evenings FaceTimed with her family, and when this wasn’t enough to fill the growing emptiness inside her, once a week, she got in her car and drove the wooded streets, the rolling grasslands, the double-barreled tunnel, the snaking highways, the long, bay-skimming bridge—an hour for a trip that usually took two—and she would park first outside her sister’s apartment, and then her own, and talk. On the block where they lived, the buildings were close together, packs of teenage girls roamed in defiance of the isolation orders, and her sister jokingly asked her how it was “out in the woods.” But Seini was hardly the only one among their friends who had come to live apart from their family because the people they cared for were frail and they didn’t want to bring the disease into those homes.

Prior to the son’s arrival, Seini had slept upstairs in the room next to the old man, who because of his nighttime wandering and confusion no longer shared a bed with his wife. It was a big room, with a view of a great backyard fig tree planted when the old man and woman first moved there, and then to the mountain beyond. Long ago, it had been the son’s room, and for a moment Seini worried the son would take it back. But he chose a smaller guest room near the kitchen, where he spent his days in front of a laptop. It was clear from the start that whatever animosities had fueled his divorce were far from cooling, and when the son wasn’t working, he walked up and down the street outside, arguing into his phone. It was better that he kept his distance from his father, thought Seini. For while the old man no longer recognized these new arrivals, he understood intuitively that there was unhappiness about them, and this confused and frightened him. When the son joined them for dinner, he couldn’t resist correcting his father, or looking off when the old man got food on his face, or when he talked endlessly about cardiology and told them the same stories, over and over, about how much the field had changed since he was a medical student. To avoid scaring the old man or the child, they didn’t talk about the epidemic, and so the old man repeated his difficult-to-follow stories, and all the others were lost in thought. All the others, that is, except the little boy, who was transfixed.

Seini’s realization that the boy did not see his grandfather as she did came surprisingly slowly for someone who prided herself on her implicit understanding of families. She would have thought that anyone would eventually tire of hearing, for the eighth time, how the first EKG, devised by Einthoven, was the size of a small car and required the patient to sit with three limbs in buckets of water, or how the old man had been an intern at Stanford when Shumway performed the first heart transplant in the United States, or how, before the development of echocardiograms, he could estimate the ejection fraction of the left ventricle just by placing his palm on a patient’s chest. But the boy—who in most contexts couldn’t sit still for three seconds without reaching out and grabbing something, or making a joke, or rocking back and forth in his chair until it almost tipped over, who always talked too loud, too fast, who interrupted or abruptly left the table—the boy was captivated by the stories, loved the repetitions, just like her own son had asked his father to repeat the same tales from his childhood in Tonga. Sometimes, between the old man’s stories, the boy would tell one of his own, usually a recounting of the plot of a science fiction series he was reading on his Kindle, full of obscure characters and magic portals, a litany of names and technologies not unlike—Seini decided—the history of cardiology. And the old man would listen and, though he asked no questions, exclaim, “That’s right!” and “How about that!”

And so it was that their meals had quickly become a dialogue between two people, and the three in the house who could safely operate a stove or a blender, who read the papers, who had grown increasingly aware of the fragility of life, were quiet and listened and ate.

On FaceTime, at night, when the old man was asleep and the old woman deep in a novel, and before descending the stairs one last time to clean up, Seini would tell her sister about the conversations between the child and the old man. Usually, she didn’t talk so much about the families she cared for, but she worried for the boy. Now, on the news, they were saying that school would be closed for the remainder of the spring, and might not open even in the autumn, and she wondered how a child could grow up alone. On the walnut-lined street, there were families with children, and when she and the old man went walking, she watched them playing in their yards. Some evenings, the boy’s father took him out to play catch, but the boy had poor coordination, and missed almost every ball, and as he scrambled to fetch them in the hedges, the patches of wild daffodils, the gopher holes, his father snuck glances at his phone. All the boy’s classes were over Zoom, and when he was called upon to share something about his life, he spoke enthusiastically and chaotically about the history of cardiology, while his teacher, a woman of Seini’s age, sat on a couch and listened with puzzled amusement, her cats slinking menacingly behind her. But usually, the boy just played with the controls of the computer, making Zoom backgrounds with graphics of spaceships he downloaded from the Internet. Or he curled over the Kindle in his lap, lost in his intergalactic world. Other times, his grandmother sat with him and tried to read to him or talk to him, but the moment he was cornered, he climbed onto the top of the couch and tumbled off, or spun in circles, or suddenly decided he wanted ice from the ice maker, filling a glass so violently that the cubes went skidding across the floor.

It was Seini’s idea to take the boy on her walks with the old man, and then, because her middle daughter had begun to call her crying each afternoon, to let them go on alone. Her daughter had been a dialysis nurse, but when the outbreak started, she was reassigned to the emergency room. Now, every day, she told her mother she couldn’t take it, couldn’t take the death, couldn’t take the families threatening her when they weren’t allowed into the hospital, couldn’t take the feeling that her clothes, her hair, her skin, were covered with a poison that would infect her husband and her children. The street was long and mostly empty, and Seini listened as she watched the boy and man ahead of her. She didn’t have an answer. But she knew her daughter knew this, knew that if she wanted an answer she would have called her father. “It’s fucking unreal,” her daughter said, over and over. Seini didn’t like cussing and, after several days of tolerance, reminded her. “It’s unreal,” her daughter said.

In the street, they sometimes passed dog walkers in masks, but there were few cars and the shoulder was wide. At first, Seini felt guilty for hanging back and letting the two of them walk on together, though she didn’t know if she was entrusting the child to the old man or the old man to the child. What was clear was that both were happiest in one another’s presence, away from the scolding son and the fretting old woman. They made a funny pair. The old man was stocky and broad chested, had thick, gray eyebrows, and wore pressed dress shirts Seini chose for him each morning, an old trick she’d learned to make her patients feel like they were preparing for an occasion, just as she daily shaved their faces and trimmed their hair. The little boy, gangly and mop haired, had come with seven T-shirts, all of which bore the image of either Harry Potter or a character from Star Wars. Even after a month had passed, she couldn’t say whether the old man knew that the leaping, loud, endlessly inquisitive child was his grandson, or whether the boy knew that the old man had no memory of what they’d discussed the day before.

The old man, despite his difficulties bathing or dressing, was steady with a pair of hiking poles, and though Seini worried that the child, who skipped and ran circles around him as they walked, would leap onto his grandfather or knock him over, this never happened. What did happen, one day, was that the boy dashed into the street to examine the body of a flattened squirrel, and was nearly hit by a passing car. Seini told no one, but from then on, they took the little path out of the backyard that led down into the valley. She felt less comfortable there: she saw the scat of wild animals, and turkey vultures wobbling in the sky above. But the ease of the old man reassured her. There, she understood, he could rely on instinct, habit, and she reminded herself that he’d known the mountain longer than she’d been alive. Other times, however, she thought of another story he’d told her, this one from his childhood, about a great black wolf that dragged a boy out of his schoolhouse in Circassia while the other children watched. Later, his wife had come and found her in the kitchen to tell her that he’d invented this one, too. The old man was born in Queens, New York; she’d always guessed the story came from his father, who’d passed through Central Asia after his internment in a gulag during the Second World War. A gulag, she added, was a labor camp.

“And did the boy survive?” Seini had asked her.

“The boy?”

“The boy in the story.”

“Oh,” said the old woman. She paused for a moment and looked at Seini in a way that she hadn’t before. “You know, I never asked. But I’m not even sure there was a boy. His father also made things up.”

May passed. The leaves grew thick on the walnuts, and green figs budded on the backyard tree. The valley bloomed with California poppy, then white flowers that reminded Seini of the morning glories she would pick in Tonga, and then, in thick patches, a small, blue-violet blossom whose name she didn’t know. The days turned warmer, and her asthma flared, and she found herself needing to stop and rest on a long, recumbent branch of laurel, behind a bench that had been wrapped with yellow warning tape. There, the signal was good, and she could listen to her daughter while the old man and the little boy continued along the trail, ten, fifteen minutes to the gate at the end of the valley and back. Soon, she unrolled a little blanket, took off her shoes, and massaged her feet. Fierce, bristling caterpillars stalked among the waving grass, little black-caped birds warily inspected her, and a pair of mushrooms broke the hard clay earth, grew tall, and shriveled in the heat. In the distance, she could hear the boy shouting, or singing, but there was no one nearby to admonish him. If she didn’t worry about the old man or his wife, or the little boy, or her son, or her husband or her daughters, she realized she was almost happy.

When the man and boy would return, she’d find them talking about exactly the same things as when they’d left. Sometimes, they were so lost in conversation, or in parallel worlds that didn’t involve one another, that they didn’t even seem to notice her waiting, and she had to hurry to catch them. Back at the house, the old man would nap and the boy would disappear into his Kindle. And after dinner, they would go out again, each day like the last, the time dissolving, Einthoven, Shumway, and magic portals, until the June evening when Seini lay down beneath the laurel, amid the garrulous company of the birds, and somehow, thoughts slowing in the dry and golden heat, drifted off to sleep.

She was awakened by the scuttling of a squirrel and a cool breeze rising through the valley. At first, she didn’t know where she was, and took a moment to register the laurel and the dimming sky. It wasn’t the first time she’d fallen asleep there, but it was the deepest she’d slept in a long while, deep enough to dream that she was back in Tonga, only now with the old man and the little boy. They were in the ocean, bobbing up and down, and she was watching from the shore. There was nothing unusual in this; almost all her dreams were about caring for others, seeing them in danger, and trying—with legs that wouldn’t move, a voice that couldn’t cry for help—to save them. In this one, there was something beautiful about the way they floated in the swells, but the moment that she tried to reach them was the moment she awoke.

She sat up. Dusk was falling. The birds had vanished. Her eyes followed the trail to the final turn before it disappeared behind the oaks, but it was empty. Slipping on her shoes, she stood and gathered the blanket. They must have passed her, as they often did, she thought, and with this thought she felt suddenly faint, and wondered if she had stood too quickly. There was no reason to worry, she told herself, but then her chest was very tight. Instinctively, she rummaged through her purse for her inhaler, until she recalled that with the pandemic her pharmacy had been unable to refill her prescription.

It was only ten minutes back to the house, but with her shortening breath she had to stop twice, and she reached the yard in darkness. Almost instantly, she knew they weren’t home yet. Inside, the house was too quiet, and the old man’s hiking poles weren’t resting against the stairs, where he usually left them. The boy’s father was at his laptop, and the old woman was upstairs, talking to one of two different book clubs that gathered over the computer on certain evenings, though when Seini listened, she heard the old woman talking only about her husband. Seini thought of interrupting, of asking for help, and yet she knew that would mean admitting more than just a momentary lapse, it would mean renouncing a central premise that had sustained her, that the world was something that could be tended. She returned outside, and went around to the front of the house. But the street was also empty, empty of the masked dog walkers; even the neighbors’ homes seemed abandoned. In her pocket, her phone buzzed, and she fumbled for it, as if the person calling might have an answer for her predicament. But when she looked, she realized she had only imagined it. There was just the time, and the lock-screen photo of her middle daughter sticking out her tongue, a prank she’d played long ago when Seini was still learning to use the iPhone, but an image that, for so much carelessness and joy, she kept.

Still holding her phone, she circled back to the yard, and then beyond to the path, as the view of the peak opened before her. She was walking faster now, down into the valley, where she paused once more. Possibilities rose about her. Wolves pawed the fresh snow; bodies broke through the wave curl; between earth and sky, a magic portal opened. The world turned slowly around the axis of the mountain. Far away, her daughter was laughing again. A wind came over the hills, the trees, the valleys. Her lungs returned and she began to run.

**Ever. Happily. After.**

by Roxane Gay

This is a fairy tale. There is a princess who is not a princess but we will call her a princess because every fairy tale has a princess. Her name is Tanya. She's the daughter of a mechanic and a housewife. She has two brothers and two sisters. She is the middle child. She works at the JC Penney's hair salon. She has a pretty face, she is often told because she is pretty face fat, which is not to be confused with Discovery Channel fat, but she is large enough she can't buy clothes at Old Navy. Tanya is not unhappy. She stands on her feet for eight, nine, ten hours a day listening to old women gum their way through their sentences because they left their dentures at home. She rolls their thin white hair with tiny rollers even though she thinks putting a perm in someone's hair is a crime, a real fucking crime. Still. There's not much she can do about it. Old women want what old women want, and at the JC Penney's hair salon, they want their hair tightly coiled to their dry scalps so when they wake up after falling asleep in the oversized chairs in their living rooms, their hair still looks freshly done. Other women come to the salon too. They come to get their nails done or to get cheap A-line hair cuts or blow outs and it makes them feel, for an hour or two, like they're not in a small town at the end of the world, which is the edge of Northern Michigan. The salon is brightly lit with shiny faux-marble floors and mirrors lining three walls and in the middle, rows of sinks abutted by hair dryers. There's something fantastic about the lighting in the JC Penney's salon—no matter what her physical flaws, the warm lights and the reflective surfaces make a woman glow and look like the most beautiful woman in the world.

This is a fairy tale. There is a prince who is not a prince but we will call him a prince because every fairy tale has a prince. His name is Elmer. He's the son of a drunk and a coward but it could have been worse. That's what Elmer tells himself when he thinks about his life. He works at Applebee's and he loves his job. He tells himself that too because the work is steady and there's free food to be had and because he has a small weed habit and his dealer lets Elmer pay for product with Applebee's gift cards. The dealer, whose name is Tommy Tommy though no one knows why, loves Applebee's because he sees the restaurant for what it is—a place where you can have microwave-prepared food brought to you. Tommy Tommy recognizes the hustle and he appreciates it. Elmer also loves his job because every time a member of the wait staff leaves the kitchen, they have to say, “walking out.” Elmer amuses himself by saying “walking out” in a different voice or intonation each time. This habit does not endear Elmer to his coworkers. Elmer has long hair. It is long and thick, hangs well past his shoulders. He is very proud of his hair. It makes him feel like an outlaw, especially when he's biking to work on his ten-speed. When Elmer was in high school, he dated a girl named Cindy Daavettilla and she always tasted like mouthwash and even though she wouldn't have sex with Elmer or even give him any head, she did brush his hair every afternoon after school. As she brushed his hair and worked product through the long locks she said, “No matter what happens between us, promise me you'll never cut your hair.” Elmer's heart pounded fiercely when Cindy said such things and the hairs on his arms stood on end. Her words sounded a lot like love so he promised and even after they broke up only seven weeks after they started dating, he continued to keep his word. Now, nine years later, Elmer's hair is so long the weight of it makes his neck hurt, but he remembers Cindy sitting on the edge of his bed, his head in her lap, her skinny knees pressing against his shoulders. The memory of it makes the pain go away.

Elmer keeps his word until the day Cindy Daavettilla comes into Applebee's and takes a seat at one of his tables and she sits across from a thick asshole who was on the ski team in high school and only did well because the sheer mass of his body helped him hurtle down mountains at unnatural speeds. Cindy's belly is swollen and covered in a baby blue t-shirt that reads BREEDER in large block letters across her protruding navel. Elmer hands them their menus and the clear plastic tumblers filled with water. He takes their drink orders and recites the daily specials. He stands, shifting from foot to foot while Cindy and the asshole banter back and forth about what they want to eat, should eat, shouldn't eat, can't eat. Elmer listens and he thinks, “Look at me, Cindy. Just look up.” He is grateful he thought to wash his hair that morning. Cindy looks up but she still doesn't look at him. She fingers the edges of the menu. She says, “I want one of everything,” then she rubs her belly and smiles at the asshole across from her, and then she says, “but I'll take a side salad and a cheeseburger and fries and mozzarella sticks.” Elmer carefully writes her order in his notepad. His penmanship is perfect. He asks how she wants her burger prepared even though the only way you can get a burger at Applebee's is well done. He asks Cindy what kind of dressing she wants. He asks her husband, he can see the thin gold band on the man's thick fingers, what he wants and carefully takes down his order too. Elmer knows he should walk away, should walk to the station and enter the order and see to his other tables but instead he says, “It's nice to see you, Cindy. I never did cut my hair.” She looks at him again, blinks, says, “Do I know you?” Elmer blushes and he's angry because guys don't blush but here he is, the heat crawling up his neck and there's nothing he can do about it. “It's me,” he says. “Elmer Koski. We went to high school. We used to date.” Cindy Daavettila smiles politely, pretends to remember and Elmer can see she's pretending and it's a terrible moment. Elmer wants to vomit. He can feel the hot acid on his tongue but he won't give her the satisfaction, so he swallows, hard. He wants to slam his fist into Cindy's face. His neck is killing him and all he can feel is the unbearable weight of his ridiculous hair. His fingers are clenched into tight fists, the skin stretched taut. He imagines what Cindy's cheekbones would feel like cracking against his knuckle. He wonders if her skin would split open. He wonders if there would be blood.

Elmer nods curtly and he picks up the menus and he enters the happy couple's order and when their food is ready, he serves it and refills their drinks. He brings them their check and makes change and they leave him a three-dollar tip. Elmer tells his manager he's not feeling well and his manager waves him off and tells Elmer to go home. Elmer gets on his ten-speed and bikes to the mall, which everyone calls the small because most of the retail spaces are empty save for JC Penney's, a sad costume shop, a local jeweler, and a GNC. He jumps off of his bike before coming to a full stop and lets it fall to the ground. He runs into Penney's and finds the salon in the back right corner. He sees Tanya standing in front of a tall glassshelving unit where she's organizing hair care products. She's holding a clipboard in one hand and she's chewing on a pen that bobs up and down with each nibble. He taps her on the shoulder, says, “I need a hair cut.” Tanya sets her clipboard down and leads Elmer to her station. She drapes him with a plastic cape and says, “How much do you want me to cut off?” She looks at him in the mirror and holds her fingers in the air, a few inches apart. Elmer feels hot tears edging from the corners of his eyes. He shuts them, tightly. “Take it all off,” he says. Tanya shrugs. She washes Elmer's first, his hair practically filling the sink. She scratches his scalp vigorously with her long fingernails, then pulls her fingers through his wet hair. She wraps his head with a towel and tells him she'll be right back. Tanya goes to the alley behind the store and pulls out a pack of cigarettes that has been tucked in her bra. It is crumpled and warm but the cigarettes are still intact. As she smokes, she paces up and down the alley. Elmer's locker was across the hallway from hers and for four years she watched him watching Cindy Daavetilla. She loved Elmer because he was so busy watching Cindy he never bothered making fun of her. She loved his hair too—so thick and long and shiny. On the first day of beauty school, the instructor asked every student why they wanted to become a hairdresser. Tanya proudly shared the story of Elmer Koski's amazing hair and how it would be an honor to spend her life helping people try to grow hair like that. She heard the snickers around her. She saw the instructor rolling his eyes. She didn't care.

Tanya flicks her cigarette into a nearby dumpster and returns to the salon. Elmer is sitting with his face in his hands. She taps his shoulder again. “Sorry about that,” she says. Elmer shrugs. As she cuts his hair, she asks him what he does for a living, makes small talk. Elmer doesn't want to be rude so he tries to do his part, providing Tanya with inconsequential responses. When she's done with the haircut and Elmer's beautiful hair lies in thick piles around her feet, she swivels Elmer around, points at his reflection in the mirror. “What do you think?” Elmer's eyes widen. He can hardly recognize himself but the best part is that he feels light and free and when a cool breeze dances across the back of his neck, his dick gets hard. Elmer forces a smile. “You did great,” he says, reaching for his wallet. As she rings him up, Tanya finally says, “You don't remember me, do you?” Elmer shakes his head, takes the change Tanya hands him. “I'm sorry,” he says. “I don't.” Tanya bites her lower lip but a part of her is grateful he hasn't made the moment worse by pretending he remembers her and putting her in a position where she has to pretend she doesn't know he's pretending. “We went to school together,” she says. Elmer offers Tanya a half smile and then he looks at her. He really looks at her and in the fantastic light of the JC Penney's salon, with cool, fresh air on the back of his neck, Elmer feels the tight leash around his heart loosening. “We should hang out some time,” he says. Tanya blushes and stares at her perfectly manicured hands. She hands Elmer one of her cards, tries not to hope he'll call, and when he's gone, she licks the tips of her fingers that momentarily brushed against the soft palm of Elmer's hand.

This is a fairy tale. The prince and princess have to fall in love. After Elmer leaves, Tanya returns to her station and she carefully gathers every strand of Elmer's fallen hair. She puts his hair in an empty white gift box that she steals from the Customer Service counter, wraps it in tissue paper, also stolen, or at the very least, borrowed. When she goes home that night, she puts the box in the back of her closet where she keeps an outfit she wishes she could wear, a copy of Judy Blume's Forever and a bag of Twizzlers because she likes to chew on licorice when she's nervous. Tanya doesn't want to hope Elmer will call so for the next week she goes to work, and goes to The Uphill for quarter beers with her friends and takes a walk along the lake with her mother and thinks about doing something different with her hair but then changes her mind because she wants to look exactly the way Elmer saw her when he came to the salon for a haircut. When Elmer finally does call, Tanya is at work, and she holds her hot phone against her ear while she rolls Greta Gershon's hair into a tight perm and she doesn't even mind because she's having an adult conversation with Elmer Koski. Elmer asks Tanya out and he takes her to Applebee's where they eat free food and then they go to The Uphill and they splurge on dollar wells and they play pool and watch people singing Karaoke and when they're drunk enough to no longer feel obligated to make good decisions, they jump on stage and sing Journey songs and Tanya thinks this is the happiest she could ever possibly be.

Tanya is not Cindy Daavettila. At first, that's a tough thing for Elmer to handle but they date and learn to hate each other just enough to love each other. Every night, Elmer brings Tanya food from Applebee's. He walks into their small apartment furnished with hand me downs from their parents, drops the Styrofoam container on the glass coffee table and tells her what he's brought while a constellation of condensation starts pooling beneath the food. He throws himself on the couch and grabs the remote control and changes the channel no matter what Tanya's watching. He puts his feet on the coffee table next to her food and the very sight of it always makes Tanya nauseous. She thinks of the Formica kitchen table his mother gave them and how much she loves that table and hopes the table will be enough to keep them together. When she threatens to leave him, Elmer reminds her of her one limitation, that she is not Cindy Daavettila. Tanya reminds Elmer he is not Prince Charming. She is frustrated by her happiness because she knows she should be miserable but she isn't. She is so happy she spends the first hour or so after Elmer comes home each night yelling at him, recounting a detailed taxonomy of his failures. Tanya yells so loudly she wakes up most mornings with a sore throat. The louder she yells, the more her face reddens, the harder Elmer laughs. When they get bored with their arguments, they hold hands and watch movies and drink cheap beer.

When he's not at home, Elmer pretends he doesn't have a girlfriend. People ask about Tanya, and he says, “She's just a crazy bitch I live with.” As he says the words, his chest tightens uncomfortably and a thin layer of sweat breaks out on his upper lip. When she's not at home Tanya pretends she doesn't have a boyfriend. The girls at the salon ask about Elmer, and she says, “He's just an asshole I live with.” As she says the words, her cheeks burn brightly, and she stares at her feet and her breath catches in her throat and on break, she goes to hide in the GNC, staring at various supplements and vitamins while she calls Elmer. She says “I miss you,” and he says, “I miss you too,” and Elmer asks Tanya what she wants for dinner and she promises to massage his scalp when she gets home. They are not ashamed of each other but they want to keep what they have away from their friends and coworkers who would, inevitably, intrude. Before she hangs up, Tanya says, “I hate you,” and Elmer says, “I fucking hate you too,” and for the rest of the day, they both feel unbearably alive.

Elmer likes to sleep with Tanya's meaty arms wrapped around him, his head nestled against her perfect breasts. As lovers, Elmer and Tanya are sweet, passionate and generous. Elmer touches and kisses her everywhere, reveling in the way her soft flesh feels beneath his lips. He loves the give and take of her. She always smells good and clean and she touches him where no other girls ever would and sometimes, when he's inside of her, and he looks down at Tanya, with her eyes squeezed tightly shut, he wants nothing more than to cry and make himself ugly with the joy of the moment. Tanya loves Elmer's bony knees and bony elbows and his tender kisses. She loves that he makes her feel full and shiny and that he always waits for her to come first like a real gentleman. If Elmer and Tanya never left their bed, if they made the whole wide world the soft sheets and seven pillows and antique quilt and the Motor Trends magazine tucked under Elmer's pillow and the teddy bear Tanya got when she was nine and the shallow valley on Elmer's side of the bed that always forces Tanya to roll toward him in the middle of the night, if that bed was all they ever knew, they would live ever after, quite happily.